

庄慧丽 编

deutsche  
Synonyme

德语同义词

同义词

同义词

词

同义词



外语教学与研究出版社

# 德语同义词

Deutsche Synonyme

庄慧丽 编



外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

德语同义词/庄慧丽编. - 北京: 外语教学与研究出版社, 1997  
ISBN 7-5600-1205-1

I. 德… II. 庄… III. 德语-同义词 IV. H333.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 06366 号

德语同义词

庄慧丽 编

\* \* \*

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号 100089)

<http://www.fltrp.com.cn>

北京丰华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 10.5 印张 117 千字

1997 年 6 月第 1 版 2000 年 4 月第 2 次印刷

印数: 5001—11000 册

\* \* \*

ISBN 7-5600-1205-1

G·514

定价: 12.90 元

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

## 前 言

《德语同义词》收有德语常用动词、名词和形容词(包括副词) 406 个,分为 147 组,每组二至六个不等,词义辨析力求简明、准确,着重对语义、修辞色彩、使用环境的各种差别进行比较。

本人长期从事基础德语教学工作,深知德语专业学生说话或写作选用意义相近的词时之所以常常出错,是因为对大量的同义词之间的细微区别不清楚,这是学生学习德语的主要难点之一,因此编写本书的目的是试图通过本书帮助学生正确掌握词义和用法,以提高学生词语运用能力,同时也希望对德语教师和其他德语工作者有所帮助。

为确保本书的语言质量,在编写过程中参考了德国出版的多种词典和语言参考书。本书编有大量例句,每个同义词词组都附有形式不一的练习,诸如填空、翻译、回答问题、造句、替换词练习等,读者通过习作达到巩固和提高的目的。书后附有全部练习答案,供读者随时检验自己所掌握的语言知识。

在本书编写过程中曾得到同事和朋友们的帮助,尤其是德国专家 Michael Pielenz 博士对本书德语部分进行了校阅,在此一并表示由衷的感谢。

由于本人水平有限,书中难免有缺点和欠妥之处,诚恳欢迎读者批评、指正。

编者

1996 年 3 月

# 目录

一、释义、例句与练习 .....	( 1 )
1. abbrechen - unterbrechen .....	( 1 )
2. ablehnen - abschlagen - verweigern .....	( 2 )
3. Absicht - Vorhaben - Vorsatz .....	( 4 )
4. ändern - verändern .....	( 5 )
5. ankommen - eintreffen - anlangen .....	( 7 )
6. annehmen - aufnehmen - übernehmen .....	( 9 )
7. anscheinend - scheinbar .....	(11)
8. antworten - erwidern - entgegen - versetzen .....	(12)
9. Anzug - Kostüm .....	(14)
10. Armut - Not - Elend .....	(15)
11. aufgeben - verzichten - absagen .....	(17)
12. aufregen - erregen .....	(19)
13. Ausländer - Fremde(r) .....	(22)
14. ausruhen - sich erholen - sich entspannen .....	(23)
15. bauen - erbauen - aufbauen - errichten .....	(25)
16. befolgen - einhalten .....	(28)
17. beginnen - anfangen .....	(29)
18. begraben - beerdigen - bestatten - beisetzen .....	(31)
19. behüten - beschützen - schützen - verteidigen .....	(32)
20. sich beklagen - sich beschweren .....	(35)
21. bekommen - erhalten - kriegen .....	(36)
22. beleuchten - erleuchten .....	(39)
23. sich bemühen - sich anstrengen - bestrebt sein .....	(40)
24. sich benehmen - sich verhalten .....	(42)
25. benutzen (benützen) - gebrauchen - verwenden - anwenden .....	(43)
26. beschließen - sich entschließen - sich entscheiden .....	(46)
27. beschränken - einschränken .....	(48)
28. besorgen - beschaffen - verschaffen .....	(50)
29. bessern - verbessern - ausbessern .....	(52)
30. besuchen - besichtigen .....	(54)
31. betrachten - beobachten .....	(56)
32. Bewohner - Einwohner .....	(57)
33. bieten - anbieten .....	(58)
34. bitten - ersuchen .....	(60)
35. blaß - bleich .....	(61)
36. Boden - Erde - Land .....	(62)
37. brauchen - benötigen - bedürfen .....	(64)
38. breit - weit .....	(67)
39. Chef - Leiter - Führer .....	(69)

40. dicht - dick	(70)
41. dulden - ertragen - vertragen	(72)
42. dunkel - finster - düster - trüb(e)	(74)
43. durchqueren - überqueren	(77)
44. Ecke - Winkel	(78)
45. Einfall - Gedanke - Idee	(80)
46. eintreten - beitreten	(82)
47. empfindlich - empfindsam - empfänglich	(84)
48. Ende - Schluß	(85)
49. enden - beenden - aufhören	(88)
50. eng - schmal	(90)
51. entdecken - erfinden	(92)
52. entschuldigen - verzeihen	(94)
53. Ereignis - Vorfall - Zwischenfall	(95)
54. erklären - erläutern	(97)
55. erlauben - gestatten	(98)
56. erörtern - diskutieren - besprechen - beraten	(100)
57. ersetzen - vertreten	(102)
58. erzählen - schildern - beschreiben - berichten	(104)
59. erziehen - bilden - ausbilden	(106)
60. Fahne - Flagge - Banner	(108)
61. fallen - stürzen - sinken	(109)
62. faul - träge - bequem	(112)
63. fehlen - mangeln	(114)
64. feiern - begehen	(116)
65. Feind - Gegner	(117)
66. Ferien - Urlaub	(118)
67. fest - hart	(120)
68. festigen - befestigen	(122)
69. Fluß - Strom - Bach - Quelle - Gewässer	(124)
70. Folge - Wirkung	(126)
71. Frage - Problem	(128)
72. Frau - Fräulein - Mädchen - Dame	(129)
73. Frühling - Frühjahr	(132)
74. frühzeitig - rechtzeitig - vorzeitig	(133)
75. führen - leiten	(135)
76. fürchten - befürchten	(138)
77. gehören - gehören zu - angehören	(139)
78. gemütlich - behaglich - bequem - angenehm	(141)
79. genügen - reichen - ausreichen	(143)
80. Gespräch - Unterhaltung - Unterredung - Aussprache	(146)
81. gestehen - bekennen - zugeben	(148)
82. gewohnt - gewöhnt	(150)

83. Grund - Ursache	(151)
84. gründen - begründen	(152)
85. grüßen - begrüßen	(154)
86. haben - besitzen	(155)
87. heiraten - verheiraten	(157)
88. helfen - beistehen	(159)
89. herstellen - produzieren - erzeugen - anfertigen	(160)
90. hindern - behindern - verhindern	(163)
91. horchen - lauschen - hören	(165)
92. hübsch - schön	(167)
93. kaufen - erstehen - anschaffen - erwerben	(169)
94. klug - gescheit - weise - schlau - listig - raffiniert	(171)
95. können - dürfen	(173)
96. Kopf - Haupt	(175)
97. krank - kränklich - unwohl - leidend - anfällig	(178)
98. kränken - beleidigen - verletzen	(179)
99. kürzen - verkürzen - abkürzen	(181)
100. Lauf - Verlauf - Ablauf	(184)
101. laufen - rennen - rasen	(186)
102. läuten - klingeln - schellen - bimmeln - schrillen	(188)
103. lehren - unterrichten - beibringen	(191)
104. lenken - regeln - steuern	(193)
105. lernen - studieren	(195)
106. Liebe - Zuneigung - Leidenschaft - Sympathie	(197)
107. lieben - mögen - gefallen	(200)
108. Lohn - Gehalt - Gage - Honorar - Sold	(202)
109. machen - tun	(204)
110. mächtig - stark	(207)
111. Mauer - Wand	(210)
112. meiden - vermeiden	(212)
113. Mensch - Person - Leute	(213)
114. mitbringen - mitnehmen	(217)
115. öffnen - eröffnen	(218)
116. Ort - Stelle - Platz	(219)
117. rechnen - zählen	(222)
118. reinigen - säubern	(225)
119. Sache - Ding	(227)
120. schicken - senden	(229)
121. schief - schräg	(231)
122. schlank - mager - dünn - hager	(233)
123. schlecht - schlimm	(236)
124. schließen - abschließen - verschließen	(239)
125. schmerzhaft - schmerzlich	(242)

126. schwach - schwächlich - entkräftet - matt - schlapp - erschöpft	(243)
127. schwer - schwierig	(245)
128. sehen - blicken - schauen - gucken - starren - spähen	(247)
129. sorgen - sich kümmern	(250)
130. sorgfältig - genau - gewissenhaft - vorsichtig - behutsam	(252)
131. sprechen - reden - sagen	(255)
132. sterben - versterben	(257)
133. Teil - Anteil - Quote	(259)
134. teilnehmen - sich beteiligen	(261)
135. trauen - vertrauen - anvertrauen - zutrauen	(263)
136. Tür - Tor - Pforte - Portal	(265)
137. übereinstimmen - zustimmen	(267)
138. (sich) überlegen - nachdenken - durchdenken - bedenken	(269)
139. verlangen - fordern - erfordern	(271)
140. verstehen - begreifen - erkennen	(273)
141. warten - erwarten - abwarten	(276)
142. wechseln - tauschen	(278)
143. Weg - Straße - Pfad - Steg - Bahn	(280)
144. weich - mild(e) - sanft - zart	(284)
145. wissen - kennen	(289)
146. zahlen - bezahlen	(291)
147. Ziel - Zweck	(293)
<b>二、练习答案</b>	(296)
<b>三、索引</b>	(320)
<b>参考书目</b>	(326)

## 一、释义、例句与练习

### 1. abbrechen - unterbrechen

**abbrechen** 指出乎意料地突然结束、终止或中断某一行为,以后是否继续进行,一般难以断定,支配的宾语有:工作、学习、谈话、会议、假期、旅行、关系等。

Er hat sich am Bein schwer verletzt und muß sein Training abbrechen.  
他的腿受了重伤,不得不停止训练。

Wegen einer dringenden Sache mußte er seinen Urlaub abbrechen und in Frankfurt arbeiten.

由于事情紧迫,他不得不提前结束休假去法兰克福工作。

Sie mußte ihren Forschungsaufenthalt in Deutschland abbrechen und nach China zurückkehren, weil ihre Mutter krank war.

因为母亲生病,她必须提前结束在德国的学术访问返回中国。

Durch den Krieg hat er den Umgang mit den Freunden abgebrochen.

由于战争,他和朋友们的联系中断了。

Wegen einer schweren Verletzung eines Sportlers mußte der Wettkampf abgebrochen werden.

由于一名运动员严重受伤,比赛不得不中断。

Beide Länder haben die diplomatischen Beziehungen abgebrochen.

两国断绝了外交关系。

Aus finanziellen Gründen mußte er sein Studium endgültig abbrechen.

由于经济原因他不得不终止大学学习。

**unterbrechen** 的宾语有时与 **abbrechen** 相同,但词义有差别,**unterbrechen** 指某一行为暂时结束、中止、中断,以后再继续。

Die Sendung mußte für einige Minuten unterbrochen werden.

广播不得不中断几分钟。

Darf ich Sie kurz unterbrechen?

我可以打扰您一会儿吗?

Der Verkehr wurde durch das Unglück für zwei Stunden unterbrochen.

由于这次车祸,交通中断了两小时。

Als ich ins Zimmer trat, unterbrach sie ihr Klavierspiel für eine kurze Weile.

当我走进房间时,她暂时中止了弹琴。

Die Bahnverbindung wurde durch die Fluten unterbrochen.

由于洪水铁路中断了。

Kein Laut unterbricht das peinliche Schweigen.

没有一点声音打破令人难堪的沉默。

Der Regen unterbrach das Fußballspiel.  
 雨中中止了这场足球赛。

Übung 1: abrechnen oder unterbrechen ?

- a. Die Verhandlung wurde kurz ...
- b. Da die Wirkung nicht gut ist, hat er die Kaltwasserkur endgültig ...
- c. Wegen starken Schnees wurde der Verkehr auf der Autobahn stundenlang ...
- d. Die Telefonverbindung wurde durch Sturm für drei Stunden ...
- e. Er hat einen Job gefunden und will sein Studium für ein paar Monate ...
- f. Die beiden haben das Liebesverhältnis für immer ...
- g. Der Vater war nicht in der Lage, mein Studium zu finanzieren. So mußte ich das Studium leider ... und in einer Fabrik arbeiten.
- h. Wir haben unsere Fahrt ... und uns in diesem Ort einen Tag aufgehalten.
- i. Das Konzert mußte für einige Minuten ... werden.
- j. Er hat die Geschäftsverbindung mit dieser Firma ...
- k. Er hat den Briefwechsel mit seinem Freund ...
- l. Wegen der Meinungsverschiedenheit wurde der Dialog zwischen beiden Ländern ...

## 2. ablehnen - abschlagen - verweigern

**ablehnen** 是三个动词中使用范围最广的一个词,既可表示拒绝接受别人的物品或邀请,也可表示拒绝对方的申请或要求;对某事、某人表示异议、不赞成或否定等。该词还可与带 *to* 的不定式词组连用。

Sie hat sein Geschenk dankend abgelehnt.

她谢绝他的礼物。

Nach reiflicher Überlegung hat sie seine Einladung abgelehnt .

她经过反复考虑拒绝了他的邀请。

Sein Antrag für einen weiteren dreimonatigen Aufenthalt in der Stadt wurde von der zuständigen Stelle abgelehnt.

他想继续在这座城市居留三个月的申请被有关当局拒绝。

Wegen ungenauer Angaben auf der Rechnung hat der Kunde die Bezahlung abgelehnt.

由于帐单上的说明不清楚,这位顾客拒绝付款。

Ich muß jede Verantwortung dafür ablehnen.

我拒绝对此承担任何责任。

Der vom Bundespräsidenten vorgeschlagene Kanzlerkandidat wurde abgelehnt.

由联邦总统提名的联邦总理候选人遭到否决。

Sie lehnt es beharrlich ab, ihre Schuld anzuerkennen.

她坚决拒绝承认自己的过错。

*Ich lehne es ganz entschieden ab, diese Aufgabe zu übernehmen .*

我坚决拒绝接受这项任务。

*Er lehnte es ab mitzukommen.*

他拒绝一起前来。

**abschlagen** 主要用于拒绝对方的请求、要求,在公函中用得较少,支配第三格和第四格宾语。

*Wir können ihm diese Bitte nicht abschlagen.*

我们不能拒绝他的请求。

*Er hat uns bis jetzt noch nie einen Wunsch abgeschlagen.*

他迄今为止尚未拒绝过我们的请求。

*Man hat ihm ein langfristiges Darlehen abgeschlagen.*

人们拒绝向他提供长期贷款。

*Er schlug ihm sein billiges Verlangen ab .*

他拒绝了他的合理要求。

*Frau Behrens braucht einen neuen Mantel. Aber ihr Mann hat ihn ihr abgeschlagen.*

贝伦斯夫人要(买)一件新大衣,但她的丈夫拒绝了她的要求。

*Der Direktor hat ihr eine Gehaltserhöhung abgeschlagen.*

厂长拒绝给她加工资。

*Eine Tasse Tee werden Sie mir doch nicht abschlagen ?*

您总不会拒绝喝茶吧?

*Weil der junge Mann angetrunken war, hat das Mädchen ihm den Tanz abgeschlagen.*

由于这个年轻人喝醉了,那位姑娘拒绝和他跳舞。

**verweigern** 指基于某种法律上的权利或道德上的要求而拒绝某事;常用于正式场合,语气较重。另外该词还表示拒绝向某人提供或给予某人……

*Auf diese Frage verweigerte er die Antwort.*

他拒绝回答这个问题。

*Bereits dreimal hat man ihm das Einreisevisum verweigert.*

他的入境签证已被拒签三次。

*Der Empfänger kann die Annahme einer Postsendung verweigern.*

收件人可以拒收邮件。

*Verwandte haben Recht, vor Gericht ihre Aussagen zu verweigern.*

亲戚有权拒绝出庭作证。

*Er verweigerte mir seine Hilfe.*

他拒绝向我提供帮助。

*Er hat die Ausführung des Befehls verweigert.*

他拒绝执行命令。

*Dem jungen Vater hat man am Telefon eine nähere Auskunft über das neugeborene Kind verweigert.*

人们在电话里拒绝向年轻的父亲提供新生婴儿的情况。

Der Kranke verweigert seit zwei Tagen jede Nahrung .  
 这位病人两天以来不肯进食。  
 Ihm wurde die Unterkunft verweigert.  
 人们不给他提供住处。

Übung 2: ablehnen, abschlagen oder verweigern?

- a. Seinen einzigen Wunsch würden sie ihm nicht ... können.
- b. Sie ... es ..., mit dem alten Mantel auszugehen.
- c. Annahme (vom Empfänger) ... (Vermerk auf Postsendungen)
- d. Damals hat er den Kriegsdienst ...
- e. Sie hat die Unterzeichnung eines Vertrags ...
- f. Sie dürfen mir diese Bitte nicht ... !
- g. Man hat ihm den Zutritt ...
- h. Der Hausherr ... es ..., die Reparatur zu bezahlen .
- i. Man hat ihm jede Zahlungserleichterung ...
- j. Nachdem er es sich überlegt hat, ... er das Amt ...
- k. Man hat ihm die Erlaubnis zur Ausreise ...
- l. Die junge Dame hat ihm den Tanz glatt ...
- m. Er hat das Geld seines Freundes ...
- n. Als Arzt darf man die Behandlung eines Patienten nicht ...

### 3. Absicht - Vorhaben - Vorsatz

**Absicht** 表示希望达到某种目的的打算和意图,除此以外还可表示恶意的或某种不可告人的目的、企图。**Vorhaben** 表示较庞大的计划,如国家的建设计划、投资项目、个人的研究计划等。**Vorsatz** 指人们根据自己对道德、社会、政治所采取的态度经过考虑后所下的决心,拿定的主意,词的色彩比 **Absicht** 和 **Vorhaben** 强烈。

Michael hat die Absicht, bei einer Firma zu arbeiten.

迈克尔有意在一家公司工作。

Ich würde ihm erklären, warum die Methode falsch ist, so gut die Absicht auch sein möge.

不管这想法多么好,我仍要对他讲明这方法为何不对。

Er hat das aus böser Absicht getan .

他出于恶意干了这件事。

Das ist ein löbliches Vorhaben.

这是一个值得称赞的计划。

Sie hoffte, ihn von seinem Vorhaben abbringen zu können.

她希望能使他改变计划。

Wir müssen wichtige Vorhaben unserer Volkswirtschaft verwirklichen.

我们必须实现国民经济的重要计划。

Das war sein Vorsatz, das menschliche Leid auf der Erde zu vermindern.

减少地球上人的痛苦是他的决心。

Das Ereignis hat alle ihre Vorsätze zunichte gemacht.

这一事件使她所有的打算成为泡影。

Es war sein fester Vorsatz, uns zu helfen.

他决心帮助我们。

除以上词义相似外, Absicht 和 Vorsatz 还可表示人们存心、蓄意地干某事, 与介词 mit 连用, 分别相当于副词 absichtlich 和 vorsätzlich 的词义, Vorsatz 常用于法律上蓄意造成的犯罪行为。

Das hat er mit Absicht getan.

这是他故意干的。

Sie ließ ihn mit voller Absicht warten.

她存心让他等着。

Der Angeklagte hat die Tat mit Vorsatz begangen.

被告人故意干了这件事。

Mit Vorsatz hat er das Haus in Brand gesetzt.

他蓄意把这座房子烧了。

Übung 3: Übersetzen Sie die Sätze ins Chinesische.

- a. Es war nicht meine Absicht, dich zu kränken.
- b. Man nimmt an, daß der Verbrecher das mit Vorsatz getan habe.
- c. Es gelang mir nicht, sie von ihrem Vorhaben abzubringen.
- d. Da steht doch Absicht dahinter.
- e. Er hilft ihr nicht ohne Absicht.
- f. Die Wissenschaftler bemühen sich, ihre Forschungsvorhaben auszuführen.
- g. Er bestärkte mich in meinem Vorsatz.
- h. Gerne möchte er ihr von den Einzelheiten seines Vorhabens erzählen.
- i. Ich habe den Vorsatz, nie mehr Alkohol zu trinken.
- j. Sie kommen mit Absicht her.

#### 4. ändern - verändern

**ändern** 指部分修改、改变原已计划的事情, 如意见、观点、计划、法律、路线等, 一般是主动、自觉的行为, 常以人作主语, 着眼于“改变”、“修改”这一行为过程, 可与介词 an (支配第三格) 连用。

Wir haben unsere Pläne geändert.

我们改变了计划。

Die Firma ändert den Preis.

公司把价格作了变动。

Ich will meinen Mantel ändern lassen.

我想把大衣改一下。

An dem Manuskript darf nichts geändert werden.

原稿不允许作任何修改。

Das Flugzeug ändert seinen Kurs.

飞机改变航线。

Die Regierung will die bisherige Politik ändern, um sie der neuen Lage anzupassen.

政府改变以往的政策,以适应新的形势。

Er hat seine Meinung geändert.

他改变了自己的意见。

Alte Menschen kann man nicht mehr ändern.

老年人习性难改。

反身动词 *sich ändern* 表示事物的变化、变动, 如果人做主语则表示人在观点、意见、习惯或性格等方面的改变。

Das Wetter ändert sich.

天气变了。

Du mußt dich gründlich ändern.

你必须彻底改变一下。(指性格、习惯等)

Die Zeiten ändern sich.

时代在变。

Das Bewußtsein der Menschen ändert sich mit ihren Lebensverhältnissen.  
人们的意识随着生活条件的变化而改变。

Seine Ansichten haben sich grundlegend geändert.

他的观点彻底变了。

Daran hat sich bis heute nichts geändert.

此事至今毫无变化。

**verändern** 多指外界条件导致人或事物的深刻变化, 语气比 *ändern* 重, 注重变化的结果, 尤指外形、外貌的变化。

Die Rohstoffe werden im Arbeitsprozeß verändert.

这种原材料在生产过程中起了变化。

Die Entdeckungen Einsteins haben unser Weltbild grundlegend verändert.

爱因斯坦的发现彻底改变了我们的宇宙观。

Die Erlebnisse der letzten Zeit haben ihn stark verändert.

近期的经历使他发生了很大的变化。

Die Brille verändert ihn stark.

他戴上眼镜模样变了很多。

Während er uns zuhörte, veränderte er seine Miene nicht ein einziges Mal.  
他在倾听我们的讲话时, 表情毫无变化。

Mir ist sein verändertes Benehmen aufgefallen.

我觉得他的举止变化很明显。

Es ist sein heißer Wunsch, das Heimatdorf zu verändern.

改变家乡面貌是他热切的愿望。

Seit dem Unglück ist er im Wesen ganz verändert.

自发生不幸以来,他的性格完全变了。

反身动词 sich verändern 与 sich ändern 的词义相近,常指外形、外貌上的变化。

Während meiner Abwesenheit hat sich der Ort sehr verändert.

在我离家期间,这地方有很大变化。

Die Situation hat sich seither grundlegend verändert.

从那时起情况有了很大的变化。

Äußerlich hat sie sich nur wenig verändert.

她外貌变化很小。

Seine strenge Miene hatte sich während des Vortrages nicht verändert.

他做报告时的严肃神态自始至终没有变化。

#### Übung 4: ändern oder verändern?

- a. ... Sie die Wortstellung!
- b. Diese Begegnung sollte sein Leben von Grund auf ...
- c. Bei uns ... nicht viel.
- d. Wir paßten uns der ... Lage an.
- e. Ein Sänger ist krank; deshalb muß das Programm ... werden.
- f. Der Bart ... ihn stark.
- g. Dieser Abschnitt ist nicht gut; ich muß ihn ...
- h. Sein Gesicht ... vor Wut.
- i. In den letzten Jahren hat sich die Wirtschaftslage ...
- j. Du hast dich zu deinen Gunsten ...
- k. In vielen Ländern ... durch die Industrialisierung das Wetter.
- l. Da seine Stimme ... war, konnte ich ihn nicht gleich erkennen.
- m. Eine andere Betonung kann den Sinn eines Satzes völlig ...
- n. Wann kann die neue, wenig ... Auflage dieses Buches erscheinen?
- o. Das Kleid ist zu lang. Ich möchte es ... lassen.
- p. Niemand kann seine Natur ...
- q. Die Mode ... ständig.

## 5. ankommen - eintreffen - anlangen

**ankommen** 是常用动词,指到达某地,人和物均可作主语。

Sie ist um 8 Uhr zu Hause angekommen.

她8点钟到家。

Gestern ist ein Brief angekommen.

昨天来了一封信。

Der Zug ist pünktlich in Berlin angekommen.

火车准点到达柏林。

Sagen Sie mir bitte, wann das Paket in Deutschland ankommen kann!

请告诉我,包裹什么时候能到德国。

Er wird nächsten Sonntag in unserer Stadt ankommen.

他下星期日到本市。

**eintreffen** 指按计划在某时到达某地,常用于比较正式场合,人和物均可作主语。

Das Flugzeug wird um 10 Uhr in Nanjing eintreffen.

飞机10点到达南京。

Das Paket ist noch nicht eingetroffen.

包裹尚未寄到。

Die deutsche Delegation wird am Montag in Shanghai eintreffen.

德国代表团星期一到上海。

Wir müssen das Eintreffen der Polizei abwarten.

我们必须等候警察到来。

Spargel frisch eingetroffen!

新鲜芦笋上市啦!

In wenigen Minuten wird der Rettungswagen eintreffen.

救护车几分钟后就到。

**anlangen** 用于书面语,指经过一段艰难的路程终于到达目的地。

Wir sind glücklich am Ziel angelangt.

我们顺利地到达目的地。

Als sie am Ziel der Wanderung anlangten, war es schon dunkel.

当他们徒步旅行到达目的地时,天已经黑了。

Sie haben einen Sumpf überquert und sind in einem kleinen Dorf angelangt.

他们走过一片沼泽地来到一座小村庄。

Nach zwei Stunden Fahrt langten wir am Fuß des Berges an.

我们行车两小时终于到达山脚下。

**anlangen** 还用于转义:

Der Schriftsteller ist auf der Höhe des Ruhms angelangt.

这位作家达到了荣誉的顶点。

Die Verhandlungen sind auf dem toten Punkt angelangt.

谈判陷入僵局。

Die Stimmung war auf dem Nullpunkt angelangt.

情绪降到极点。

Übung 5: ankommen, eintreffen oder anlangen ?

- Der Besuch wird heute nachmittag um 2 Uhr auf dem Flughafen ...
- Der Zug ist verspätet in Köln ...
- Nach drei Tagen Fahrt sind sie am Ziel der Reise ...
- Gestern ist mein Freund völlig unerwartet in Beijing ...
- Das Gespräch war an seiner äußersten Grenze ...
- Das ... der Delegation ist unbestimmt .

- g. Wann können sie in Hamburg ...?  
 h. Der Außenminister ist auf seiner Europareise in London ...

## 6. annehmen - aufnehmen - übernehmen

**annehmen** 指接受别人给予的物品或提供的建议、条件、工作等, 宾语为表示具体或抽象事物的名词。

Sie hat sein Geschenk angenommen.

她收下了他的礼物。

Er hat den Brief für seinen Nachbarn angenommen.

他代他的邻居收下这封信。

Wegen der schlechten Arbeitsbedingungen will ich diese Stelle nicht annehmen .

由于工作条件不好我不想接受这个职位。

Nimm meinen Rat an und gewöhne dir das Rauchen ab . So kannst du bald gesund werden.

接受我的劝告把烟戒了吧, 这样你不久就会康复的。

Beide Seiten haben die Waffenstillstandsbedingungen angenommen.

双方接受停火的条件。

Der Gesetzentwurf wurde in zweiter Lesung angenommen .

这项法案在第二次宣读时通过了。

Leider kann ich deinen Vorschlag nicht annehmen .

很遗憾, 我不能接受你的建议。

**annehmen** 如果以人物作宾语, 则表示雇用、招收或收养的意思。

Der Betrieb hat einige neue Arbeiter angenommen.

这家企业招收了几名新工人。

Der Maler hat das begabte Kind als seinen Schüler angenommen.

这位画家把这个很有天赋的孩子收为学生。

Sie hat eine Waise angenommen.

她收养了一个孤儿。

**aufnehmen** 指接待某人, 包括提供食宿; 也指接受某人为某组织的成员, 也用于学校录取学生。

Sie nimmt die Gäste herzlich auf.

她热情地接待客人。

Er nahm die Freunde in seinem Haus auf .

他在家接待朋友们。

Die Zimmer stehen bereit, um Patienten aufzunehmen.

这些房间是为病人准备的。

Man hat ihn in den Jugendverband aufgenommen.

他被接受为青年团团员。

1992 wurde er in die Fremdsprachenuniversität aufgenommen.

1992年他被北京外国语大学录取。